



UNIVERSELLE WEISSE BRUDERSCHAFT

Musikkommission

Blaues Liederbuch des Großen Chores: Änderungen in der 3. Ausgabe (2024)

Wie bei der Neuausgabe des rosa Liederbuches des Schwesternchores, und um das Lesen und die Aussprache der aus dem Bulgarischen übertragenen Texte zu erleichtern, haben wir eine neue, die sog. „wissenschaftliche“ **Transliteration** eingeführt, die international anerkannt ist. Die wenigen Änderungen der Schriftzeichen sind:

j wurde ž	h wurde h
ï wurde j	ç wurde c
ou wurde u	ch wurde š

Außerdem haben wir in den Nebenstimmen die **Atmungs- und Lautstärkezeichen** entfernt; die Phrasierung und die Nuancen finden sich nach wie vor in der Hauptmelodie, die den anderen Stimmen als Leitfaden gilt.

Bei den Liedern *Az šte se podmladja*, *Bratstvo*, *edinstvo*, *I skačam az* und *Moga da kaža*, bei denen eine oder mehrere Strophen auf Französisch gesungen werden, haben wir nur die bulgarische Originalstrophe in der Hauptmelodie niedergeschrieben.

Die **Tempobezeichnungen** wurden überprüft und entsprechend den vorhandenen Geschwindigkeiten des Metronoms angepasst.

Zahlreiche Lieder erfuhren eine **rhythmische Umstrukturierung**, also Veränderungen in der Taktorganisation. Diese Verbesserungen ermöglichen es im Allgemeinen, die tonischen Akzente der Texte mit den starken Taktschlägen in Einklang zu bringen, haben jedoch kaum Auswirkung auf die Art und Weise, wie die Lieder gesungen werden.

Da die erste Ausgabe aus dem Jahr 1998 stammt, waren einige **Rechtschreib- und Grammatikkorrekturen** des Bulgarischen erforderlich. Darüber hinaus hier noch spezifische Änderungen in bestimmten Liedern:

1 – *Az moga da ljubja*: Im Takt 56 wurde das Wort „de“ korrigiert zu „gde“.



6 – *Pri vsičkite uslovija*: In den Takten 16 und 21 wurde das Wort „*Ji-vo-ta*“ korrigiert zu „*Ži-vo-tăt*“.

8 – *I skačam az*: Die Nummerierung der Strophen wurde geändert, um die bulgarischen Strophen besser zu berücksichtigen.

11 – *Krasiv e životăt*: Das Wort „*ji-vo-ta*“ wurde sowohl im Titel als auch im Lied korrigiert zu „*ži-vo-tăt*“.

16 – *Božijata Ljubov me ozari*: Im Takt 37 wurde das Wort „*Dou-hăt*“ korrigiert zu „*Du-ha*“.

17 – *Napred za slava*: Im Takt 5 wurde das Wort „*Ca-riat*“ korrigiert zu „*Ca-rja*“.

18 – *Ide, ide, ide*: Die Sopran- und Tenorstimmen wurden am Ende des 1. Teils korrigiert:

Im Takt 15, singt der *Sopran* jetzt **f – f – be – d**:

15

wurde zu

In den Takten 23 und 24, singt der *Tenor* jetzt **f – g – b – d**:

wurde zu

In den Takten 27/28, 32/33 und 56/57, wurde der Text von „*Mocht-niia, Sil-niia*“ zu „*Mošt-ni-jat, Sil-ni-jat*“ korrigiert; in den Takten 27/28 sowie 32/33 wurden die Silben des Liedtextes getrennt, wie dies bereits in den Takten 56/57 der Fall war. Es muss also nun der folgende punktierte Rhythmus gesungen werden:



22 – V načalo be Slovoto:

Im Takt 8 wurde der Rhythmus angepasst:

bé ou Bg - ga.

wurde zu

be u Bg - ga.

Die Bezeichnung „*Più mosso*“ wurde von Takt 9 zu Takt 16 verschoben.

In den Takten 17 und 18 wurde das Wort „*ji-vo-ta*“ korrigiert zu „*ži-vo-tāt*“.

Die Takte 24/25 und der Auftakt wurden umgeschrieben, um mit der ursprünglichen Melodie übereinzustimmen:

Andante

mf *sf*

I vi - de - li - na - ta sve - ti
Et la lumière huit

I vi - de - li - na - ta sve - ti
I vi - de - li - na - ta sve - ti
I vi - de - li - na - ta sve - ti

24 – *Musala*: Die Notierung des 2. Taktes wurde vereinfacht:

Moderato ♩ = 104

mf

E - din si ti,
Unique es tu

wurde zu

Moderato (♩ = 104)

mf

E - din si ti,
Unique es tu.

25 – *Slānceto na Ljubovta*:

Am Ende des Liedes wurde der Rhythmus präzisiert:

ritenuto

D.C.

nos - sim no - vi - ia ji - vot.

wurde zu

D.C.

nq - sim nq - vi - ja ži - vot.



26 – *Koj na ranina*: In den Takten 4 und 8 wurde das Wort „*i-grei*“ korrigiert zu „*i-graj*“.

31 – *Fir-fjur-fen*: Die Schreibweise der zweiten Silbe wurde zu „*fjur* » geändert, um die korrekte Transkription des kyrillischen Wortes zu übernehmen.

Im 2. Teil des Liedes, in den Takten 15 und 20, wurde der Rhythmus angepasst:

15

i né za - brǎ - viai.
et n' oublie pas.

wurde zu

i ne za - brǎ - vjaj.
et n' oublie (pas).

33 – *Bratstvo, edinstvo*: In den Takten 5 und 9 wurden die Worte „*zo-văt*“ und „*mi-răt*“ korrigiert zu „*zo-va*“ und „*mi-ra*“.

Am Ende des Liedes wurde der Rhythmus präzisiert:

rit.
da vlij - va - mé. D.C.
à l'u - ni - té.

wurde zu

da vlij - va - me.
à l'u - ni - té.

35 – *Nij sme slavejčeta gorski*: Im Takt 14 änderten sich zwei Noten im Sopran:

s'pes - ni go-nim ot zé -

wurde zu

s'pes - ni go-nim ot ze -

38 – *Denjat ide*: Auf Wunsch des Meisters wurden die ersten beiden Teile des Liedes umgeschrieben (siehe Partitur).

44 – *Tăgi, skărbi*: In den Takten 7 und 10 wurde das Wort „*spa-vai*“ korrigiert zu „*spă-vaj*“.

45 – *Vehadi*: Dieses Lied ist jetzt in freier rhythmischer Notation geschrieben; die Nuancen wurden angepasst.

52 – *Ranen čas*: In den Takten 17 und 34 wurde das Wort „*gla-săt*“ korrigiert zu „*gla-sa*“; im Takt 38 wurde das Wort „*zo-viat*“ korrigiert zu „*zo-vat*“.